

●世界名剧丛书●

# 古罗马喜剧三种

(古罗马)普劳图斯 泰伦提乌斯 著

杨宪益 王焕生 范之龙 译

## 内 容 提 要

本书收古罗马喜剧家普劳图斯和泰伦提乌斯的喜剧三种，即《凶宅》、《一坛金子》和《福尔弥昂》。古罗马喜剧，大都根据古希腊新喜剧翻译或改编，它在喜剧向风俗喜剧的发展过程中起过重要作用。古罗马喜剧最著名的作家即为普劳图斯和泰伦提乌斯。他们二人的剧作，无论在题材上、结构上或表现形式上，对即兴喜剧和风俗喜剧等均产生过重要影响，也给予后世著名的剧作家如莫里哀、莎士比亚和维伽等在喜剧创作上以很大的启发。

本书所收剧作，是古罗马喜剧的经典之作，情节生动，对白风趣。

责任编辑：张 榕

## 古罗马喜剧三种

中国戏剧出版社出版

(北京东四八条62号)

新华书店北京发行所发行

北京永乐印刷厂印刷

字数115,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张6.5 插页2

1985年5月北京第1版 1985年5月北京第1次印刷

印数：1—4,850册

书号：8069·748

定价：1.05元

## 序

普劳图斯和泰伦提乌斯是古罗马两位著名的喜剧家，他们的喜剧在古罗马戏剧史上占有重要地位，对后代欧洲戏剧的发展也曾产生过重大影响。

---

古罗马文学戏剧出现于公元前三世纪中叶，不过古罗马戏剧的萌芽要远比这早得多，可以溯源于远古时期的丰收节庆。其中比较明显地具有戏剧萌芽因素的是很早便开始在罗马乡村流行的菲斯克尼曲调，这是丰收节庆期间青年们最喜欢的一种即兴诗歌对唱，伴以一定的动作表演，内容带有嘲讽性质。公元前四世纪中叶，在北方的埃特鲁里亚人的影响下，罗马出现了一种“杂戏”，意为音乐、舞蹈、对白、动作表演的混合，“杂戏”与菲斯克尼曲调有不少相似之处，但在表演方面大大前进了一步。此后，随着罗马对意大利其它地区的征服，一些意大利地方戏剧开始传入罗马。在罗马相继出现了阿特拉剧和拟剧，阿特拉剧是一种以乡村生活为题材的形式简单、无固定脚本的短剧，拟剧则可能是从南意

大利的希腊人那里传过来的，以幽默、滑稽取胜。古罗马文学戏剧就是在这些民间戏剧发展的基础上，在古希腊戏剧艺术的直接推动下产生的。

古希腊戏剧的发展比罗马的要早几个世纪。古希腊人早就开始向南意大利移民，那里史称“大希腊”。罗马人在公元前三世纪上半叶征服了那里后，直接接触到古希腊的戏剧艺术，他们极力加以模仿、吸收，使原先比较落后的本民族戏剧来了一个飞跃。公元前240年的“罗马大节”期间，罗马人仿效希腊人的传统，也举行戏剧演出，演出的是希腊籍释奴李维乌斯·安德罗尼库斯根据希腊戏剧翻译或改编的剧本，这是罗马文学戏剧的开始，罗马戏剧的发展在希腊戏剧的促进下，进入了新的时期。在李维乌斯·安德罗尼库斯的影响下，罗马相继出现了一批剧作家，他们把希腊戏剧改编成自己的剧本，供舞台演出。罗马舞台日趋活跃，正式举行戏剧演出的节日也迅速增加，罗马戏剧很快进入繁荣时期，普劳图斯就是这一时期具有代表性的喜剧作家，也是罗马喜剧发展史上最大的喜剧家。

## 二

普劳图斯是罗马东北部翁布里亚境内的萨尔西那城人，约生于公元前254年，死于公元前184年。关于他的生平后人知道得不多，他可能出身于社会下层，曾经长时期从事民间戏剧活动，有丰富的戏剧经验，他的姓（或是别名）“马克

齐乌斯”可能就是来自阿特拉剧的四大角色之一的愚蠢的饕餮。他从事过大量的戏剧创作，蜚声罗马剧坛，许多作家曾经冒他的名演出自己的剧本。公元前一世纪的罗马学者瓦罗对以普劳图斯名义流传的作品进行了仔细鉴别，确认其中的二十一部是普劳图斯的真笔，这二十一部剧本除一部严重残缺、个别的部分残缺外，其余的都基本完整地保留至今。关于这些剧本的具体演出年代，除已知《斯提库斯》演出于公元前200年、《骗子》演出于公元前191年外，其余都不可考。

罗马人称据希腊喜剧改编的罗马喜剧为披衫剧，因剧中人物着希腊服装披衫而得名。普劳图斯的喜剧主要是根据希腊新喜剧改编的。希腊新喜剧产生于公元前四世纪末，当时希腊处于马其顿的统治之下，希腊城邦失去政治自由，喜剧题材也发生了根本的变化，由以著名喜剧家阿里斯托芬为代表的、以社会政治讽刺为主要内容的希腊旧喜剧，经过以文学、哲学和神话讽刺为主要内容的中期喜剧的过渡，发展成为以普通人的日常生活和年轻人的爱情为主要内容的新喜剧——世态喜剧，这种题材的喜剧易于被罗马人理解和接受。普劳图斯的喜剧主要是根据新喜剧作家米南德、菲勒蒙和狄菲洛斯的作品改编的，改编后的剧本在思想倾向和艺术风格方面都与希腊原剧有很大差别。

普劳图斯是一位具有民主倾向的作家，他的喜剧的主要观众是城市平民，他的思想感情和这些人是相通的。剧中描写的事件虽然仍以希腊社会为背景，叙述的是希腊的，特别是雅典的普通市民、商人和农民的日常生活，但作者通过对原剧

情节的自由处理，通过对原剧场景的巧妙删改和插入一些罗马生活细节，使观众在不知不觉中由希腊回到罗马，让人们透过希腊社会的帷幕，窥探出罗马本身的社会生活面貌，从中下层人民的思想角度暴露社会问题。剧中抨击败坏了的社会风气和堕落了的社会道德，贬责贪婪的富人，嘲讽卑鄙无耻的奴隶商和高利贷者，对以丰厚嫁妆自恃的贵妇的骄横跋扈侧目而视，对备受屈辱欺凌的贫穷妇女则抱以同情。奴隶在普劳图斯的喜剧中占有特殊的地位，并且远比新喜剧中的活跃。在普劳图斯的喜剧中，大部分奴隶都很机智勇敢，乐于助人。他们的活动能力受到人们的赞赏；他们的不幸处境引起人们的同情；他们有时颇有一点无赖相，但心地一般都不坏，通常是客观环境迫使他们不得不要点计谋，搞点欺骗；他们捉弄主人往往是为了助人和出于对严厉的主人的不满。应该指出的是，当时的罗马奴隶远不象普劳图斯喜剧中的奴隶那样自由，剧中的奴隶愚弄主人的把戏被揭穿之后，往往要受到严厉的处罚，可以说在一定程度上反映了罗马奴隶的现实处境。

普劳图斯的民主倾向还表现在他对剧本的艺术处理方面。希腊新喜剧一般都比较严肃，特别是米南德的喜剧贵族趣味较浓，普劳图斯为了适应罗马平民的传统观剧趣味，大大改变了新喜剧的严肃气氛，增加了不少滑稽成份和热闹场面，使他的剧本大部分都很活跃。为了追求喜剧效果，普劳图斯对剧本结构的严密和完整性有时不太注意，甚至可能出现一些与整个剧情没有紧密联系的场面，但是不管怎样，它

们所引起的娱乐效果却使一向喜好热闹表演的罗马观众为之倾倒。普劳图斯喜剧的另一艺术特点是在剧中增加了不少抒情性的独唱或对唱，使喜剧的抒情气氛远比新喜剧浓厚，这可能是受意大利民间戏剧影响的结果。普劳图斯是一位语言大师，他的喜剧用的是文学语言，但又接近普通口语，包含有不少方言、俚语，力求使语言和人物身份和性格相称。他的喜剧语言幽默诙谐，丰富多采，公元四至五世纪时的罗马作家马克罗比乌斯认为他的喜剧语言的诙谐程度堪与罗马演说大师西塞罗的语言媲美。普劳图斯的喜剧的这些艺术特色一方面反映了作者不囿于新喜剧固有程式的创造精神，同时也反映了他对意大利民间喜剧传统的继承。因此，普劳图斯的喜剧是希腊新喜剧和意大利民间戏剧相结合的产物，具有鲜明的民族特性，因而特别受观众欢迎。

《凶宅》是普劳图斯的优秀剧作之一，这是一出计谋喜剧，是根据新喜剧作家菲勒蒙的剧本改编的，剧情生动活跃。剧本一开始，剧作者便安排奴隶特拉尼奥和戈鲁米奥展开了一场逗人的对骂，在他们的对骂声中，剧作者在不为人注意之中介绍了剧情背景，随后几场是人物亮相，第二幕正式开始戏剧矛盾。此后的戏剧冲突一直与特拉尼奥有关，他身陷困境，表现出高度的应变能力，处境的不断逆转迫使他不得不连续施展计谋，他这样做既是为了帮助少主人，也是为了保自己，以老主人塞奥普辟德斯的愚庸衬托奴隶特拉尼奥的机智。本剧作为计谋喜剧，重在展示计谋，以处境的意外变化为计谋的展开提供基础，但剧中人物形象也很鲜明，

贪婪的高利贷者受到无情的鞭挞，狡黠的老女仆受到画龙点睛式的辛辣讽刺。菲勒玛提恩这样的艺妓往往是因为生活所迫而不得不身陷不幸的处境，但她仍保持着贤良的性格。剧中对爱情的看法和对希腊生活的批评反映了剧作者在当时社会经济条件变化时期偏于保守的矛盾心理。

《一坛金子》是普劳图斯另一出比较优秀的喜剧。节俭、吝啬的老人是当时喜剧中的主要人物类型之一，欧克利奥三世贫穷，生活俭朴，关于他的性格中吝啬的一面剧作者并未花过多的笔墨进行刻画，而主要是在奴隶皮托狄库斯和厨师安特拉克斯的戏谑中开玩笑式地做了一些夸张性的交代，剧本的重点在于表现欧克利奥突然找到金子后疑神疑鬼、患得患失的矛盾心理，他担心金子被人偷去，怀疑人们都在打他的金子的主意，只是最后把金子送给女儿做了嫁妆，才重新恢复了内心的平静。剧中的欧克利奥诚实、勤劳，但是他找到金子后疑虑不安的心理和表现却受到一定的嘲讽，显得非常可笑，相比之下，邻居梅格多洛斯却比他豁达得多。剧中通过梅格多洛斯之口用穷人和富人结婚的办法来缓和社会矛盾，反映了作者的乌托邦思想。这剧对后代欧洲戏剧很有影响，欧克利奥成为一系列吝啬、守财的老人的原型。

### 三

泰伦提乌斯是普劳图斯的后辈，他的喜剧风格与普劳图斯的有很大差别。他是北非人，生于公元前190年左右，幼



年来到罗马，沦为一家贵族元老的奴隶，他的聪颖引起了主人的注意，主人让他受到良好的教育，并解除了他的奴籍，此后泰伦提乌斯和小斯奇皮奥等人过从甚密，并从事喜剧创作。公元前160年他去希腊旅行，翌年死于旅途。

公元前二世纪初，罗马在确立了对西地中海的霸权后，开始大规模地向东方扩张，先后征服了巴尔干半岛和小亚细亚等地，奴隶制经济迅速发展。社会思想意识也急剧地发生变化。小斯奇皮奥的年岁和泰伦提乌斯差不多大，但由于他的贵族家世和他本人的杰出才干，却是当时罗马政治舞台上的一位相当活跃的人物，他比较开明的贵族派的代表，对外主张推行比较温和的政策，对内宣传仁爱和社会各阶层之间的和睦。他同时是一位很有文化教养的人，崇尚希腊文化。在公元前二世纪上半叶希腊文化以更大的规模影响罗马社会，一些贵族保守派代表人物在维护祖先传统的口号下激烈反对希腊文化影响的时候，他仍积极主张吸收希腊文化成果，满足罗马文化发展的需要。他在自己周围团结了一批文化人，有文学家，有哲学家，有历史学家，有象泰伦提乌斯这样的喜剧家，在当时形成了一个颇有影响的文化集团。泰伦提乌斯就是在这样的社会条件和环境中渡过了自己的短暂的生命和戏剧生涯的，他的喜剧无论在思想倾向和艺术风格方面都受到斯奇皮奥集团的影响，因而和普劳图斯的有很大的不同。

泰伦提乌斯共上演过六部剧本，全部流传至今，它们是：《安德罗斯女子》（公元前166年）、《自责者》（公元

前163年)、《阉奴》(公元前161年)、《福尔弥昂》(公元前161年)、《两兄弟》(公元前160年)、《婆母》(公元前160年)。他的这些喜剧也是根据希腊新喜剧改编的,内容以描写年轻人的爱情和由此引起的家庭冲突以及对青年的教育问题为主,反映了在新的经济条件下新旧两种思想和老少两代人之间的矛盾和冲突,他主张宽容、仁爱、忍让,尊重人的所谓本性,调和思想冲突,缓和社会矛盾,这些都是和斯奇皮奥集团的政治主张相适应的。在艺术方面,他的喜剧保留并发展了新喜剧的基本特征,剧情一般都比较严肃,不爱开粗鲁的玩笑,很少插入戏谑成份,剧本结构严谨,层次清楚,人物性格鲜明,注意心理刻画,语言用的是上流社会的口语,优雅纯洁,简明洗炼。泰伦提乌斯的喜剧的上述这些艺术特点,说明他的喜剧不象普劳图斯的喜剧那样和意大利民间戏剧联系紧密,但它们的艺术技巧却更为成熟。代表了古罗马喜剧发展的新阶段和新水平。

最能代表泰伦提乌斯的严肃风格的喜剧是《婆母》,剧中通过一对年轻夫妇之间的误解而引起的一系列家庭矛盾来展开戏剧冲突,妻子温顺贤良,丈夫惜妻爱母,婆母委屈求全、宽宏大量,剧中没有笑闹成份,剧情严肃动人。正是由于这一点,这部剧本在当时不受观众欢迎,曾经两次演出失败(公元前165年和160年),第三次才演出成功,但是它却受到后代欧洲戏剧家和文艺评论家的注意。为了适合观众的口味,泰伦提乌斯后来编写的几出喜剧要比先前几出活跃,他尽管仍然注意保持剧情的严肃性,但也增加了不少笑闹成

份，《福尔弥昂》就是这种类型的剧本。这剧是根据新喜剧作家阿波洛多罗斯的剧本改编的。剧中塑造了一个机智的门客的形象，他乐于助人，运用策略，成全了两对青年男女的婚姻。门客在当时是一些寄人篱下的人，靠富人的施舍生活，他们本人则利用自己的自由人身份和应享有的公民权利为庇护人效劳，他们在社会上受人鄙视，常常是喜剧中揶揄的对象，但是泰伦提乌斯笔下的福尔弥昂却和通常的门客形象不完全一样，他不献媚，不卑躬屈节，仍然保持着做人的尊严，这是泰伦提乌斯的仁爱思想的反映。剧中两条爱情线索平行发展，人物性格互相衬托，是泰伦提乌斯常用的艺术手法。剧中描写的虽然是普通的日常生活矛盾，但剧情发展曲折，矛盾发展也很自然，颇能吸引观众。

#### 四

普劳图斯和泰伦提乌斯的喜剧对古罗马喜剧的发展曾产生过不小影响。可能差不多是在以希腊生活为题材、以希腊新喜剧为蓝本的披衫剧兴起的同时，罗马开始出现以意大利本土生活为题材的喜剧，这种喜剧以描写小手工业者、小商人等下层人民的生活为主，人物用拉丁名字，着罗马长袍，因而罗马人又称这种喜剧为长袍剧，在公元前二世纪中叶披衫剧衰落之后，它曾经代替了披衫剧在罗马舞台上的位置。长袍剧虽然以本民族生活为题材，具有更强的民族特色和民主倾向，但在戏剧技巧方面仍以披衫剧为典范，特别是以普

劳图斯和泰伦提乌斯的喜剧为典范，泰伦提乌斯以其比较完善的喜剧技巧，甚至受到更大的推崇。

中世纪时，普劳图斯和泰伦提乌斯的喜剧因其世俗内容而受到教会的压抑，自文艺复兴开始，他们俩的喜剧重新引起了人们的注意。当处在中世纪的黑暗之中的人文主义者们把探求的目光挥向古代灿烂的文化，从中寻找与封建主义作斗争的武器的时候，普劳图斯和泰伦提乌斯的喜剧重新受到重视。此后，他们的喜剧相继被翻译成欧洲各种文字，被视为典范，受到模仿。在欧洲一些著名剧作家，如莎士比亚、莫里哀等的作品中，我们不难发现这两位古罗马喜剧家的影响和痕迹；欧洲一些著名的文艺理论家也往往以他们的剧本作为自己立论的根据。古希腊新喜剧严重佚失，米南德的几部剧本是很晚的时候才偶然被发现的，因此总的说来，是普劳图斯和泰伦提乌斯的喜剧直接影响了后代欧洲戏剧的发展。普劳图斯和泰伦提乌斯的喜剧以其出色的艺术成就和影响为自己在欧洲戏剧发展史上赢得了不可动摇的重要地位，成为人类文化宝库中一份珍贵的遗产。

王焕生

一九八四年五月

## 目 次

- 序..... 王焕生著 (1)
- 凶 宅..... [古罗马] 普劳图斯 著 (1)  
杨宪益 译
- 一坛金子..... [古罗马] 普劳图斯 著 (69)  
王焕生 译
- 福尔弥昂 ..... [古罗马] 泰伦提乌斯 著 (123)  
范之龙 译

# 凶宅

〔古罗马〕普劳图斯 著

杨宪益 译



## 人 物

- 特拉尼奥——家奴。  
戈鲁米奥——另一奴隶。  
菲洛拉切斯——少主人。  
菲勒玛提恩——菲洛拉切斯的宠姬。  
斯卡发——宠姬的女仆。  
加利达马提斯——少主人的朋友。  
黛尔菲恩——加利达马提斯的女伴。  
塞奥普辟德斯——老主人。  
米沙居里德斯——商人。  
西摩——邻人。  
方尼斯库斯——加利达马提斯的奴隶。  
屏那西恩——另一奴隶。  
其他奴隶。

## 布 景

一条大街，塞奥普辟德斯和西摩的房子，两座宅子之间隔着一条小巷。



## 本 事

少公子乘父在外，  
买爱姬荡尽家财，  
黠家奴戏弄老呆，  
说鬼怪在家为害，  
放债人贪得无厌，  
老头子再度受骗，  
说买宅欠下钱币，  
新宅在他家隔壁，  
看房子老人生气，  
听友言转怒为喜。